

Rivista di poesia comparata

Direttore responsabile: Francesco Stella

Iniziative

8 dicembre 2019
Semicerchio a "Più libri più liberi"

6 dicembre 2019
Laura Pugno alla Scuola di Semicerchio

5 dicembre 2019
Convegno Compalit a Siena

4 dicembre 2019
Addio a Giuseppe Bevilacqua

29 novembre 2019
Maurizio Maggiani alla Scuola di Semicerchio

8 novembre 2019
Laboratorio di poesia: Valerio Magrelli

12 ottobre 2019
Semicerchio e LinguaFranca a Salon de la Revue di Parigi

27 settembre 2019
Reading della Scuola di Scrittura

25 settembre 2019
Ultimi giorni iscrizioni al Corso di scrittura creativa

20 settembre 2019
Incontro con Jorie Graham per l'uscita di "fast" (Garzanti)

19 giugno 2019
Addio ad Armando Gnisci

31 maggio 2019
I'M SO TIRED OF FLORENCE: READING MINA LOY

12 aprile 2019
Incontro con Marco Di Pasquale

28 marzo 2019
Sconti sul doppio
Semicerchio-Ecopoetica 2018

27 marzo 2019
Semicerchio al Convegno di Narrazioni Ecologiche-Firenze

24 marzo 2019
Premio Ceppo: Semicerchio e Guccini a Pistoia

15 marzo 2019
Rosaria Lo Russo legge Sexto

6 febbraio 2019
Incontro sulla traduzione poetica -Siena

25 gennaio 2019
Assemblea sociale e nuovi laboratori

14 dicembre 2018
Incontro con Giorgio Falco

8 dicembre 2018
Semicerchio a "Più Libri Più Liberi" Roma

6 dicembre 2018
Semicerchio issue on
MIGRATION AND IDENTITY.
Call for papers

16 novembre 2018
"Folla delle vene" di Iacuzzi a Semicerchio

« indietro

RAYMOND FARINA

R. Farina, poeta e traduttore nato ad Algeri nel 1940, vissuto in Francia (dove si è laureato in filosofia) ed attualmente residente in una delle isole mascaregne, l'île de la Réunion, ha pubblicato suoi testi in prestigiose riviste francesi e francofone («Sud» «Europe», «La Nouvelle Revue Française», «La Revue de Belles Lettres», «Le Journal des poètes», «Po&sie», «Poésie présente») e italiane («Michelangelo», «L'area di Broca»). Ha pubblicato, dagli anni Ottanta, numerosissime raccolte, tra le quali menzioniamo: *La prison du ciel* (Rougerie, 1980), *Le rêve de Gramsci* (J.M. Laffont, 1981), *Archives du sable* (Rougerie, 1982), *Fragments d'Ithaque* (Rougerie, 1984), *Anecdotes*, (Rougerie, 1988), *Epitola Posthumus* (Rougerie, 1990, con la quale ha vinto il Premio Thyde Monnier nel 1991), *Sambela* (Rougerie, 1993), *La sagesse des sables* (Rougerie, 1996), *Exercices* (L'arbre à paroles, 2000). Ha tradotto, dall'inglese: S. Dubroff, D. Levertov, E. Pound, J. Rothenberg, W. Stevens; dallo spagnolo: M. V. Atencia, L. A. de Cuenca, C. Janes; dal portoghese, N. Judice, C. Nejar, A. O'Neill, A. Osorio; dall'italiano: A. Anedda, M. Bettarini, V. Lamarque, V. Magrelli, G. Raboni, A. Zanzotto e, in collaborazione con B. Farina, Margherita Guidacci e Vittorio Sereni.

In occasione dell'uscita di una sua antologia in Italia dal titolo *Italiques* (1980-1995), con traduzione a cura di E. Coco (Murcia-Foggia, «I quaderni della valle», n. 42, 2003, pp. 87; collezione non in vendita, a tiraggio limitato: emilio.coco@tiscali.it), presentiamo una trilogia, tra gli inediti da lui proposti a «Semicerchio», ispirata al Libro di Giona.

I

«*C'est ce que j'ai prévu d'abord & c'est pour cela que j'ai fui à Tharsis*».
(Jonas, 4, 2)(1)

*Je ne veux pas porter
ce moi trop grand pour moi
je veux un moi modeste
avec un cœur léger
qui ne se dédit pas
ni ne se contredit
- n'ayant rien à prouver
& n'ayant rien promis –*

*un moi qui cache en lui
ses saisons ses repères
sa magique chronologie
qui fait dimanche d'un lundi
qui fait de la lune soleil
& désordonne son trajet
selon ses frivoles critères*

*Voilà pourquoi j'ai décidé
fantôme fluide insaisissable
d'échapper à ce rôle
de fuir au lieu de faire*

I

Non m'affrettai per questo a fuggire a Tharsis?
(Giona, 4, 2)

Non intendo portare
questo me per me troppo grande
è un modesto me che voglio
col cuore leggero
che mai si disdice
né si contraddice
che non ha da dar prove
né da tener promesse –

un me che in sé nasconde
le sue stagioni i riferimenti
la magica cronologia
che fa domenica d'un lunedì
e della luna il sole
& aberra dal tragitto
con frivoli criteri

Ed è perché ho deciso
fluido fantasma imponderabile
di scampare a quel ruolo
e, anziché fare, fuggire.

(1) [N.d.T.: "Propter hoc praeoccupavi ut fugerem in Tharsis" (Vulgata)].

Home-page - Numeri

Presentazione

Sezioni bibliografiche

Comitato scientifico

Contatti e indirizzi

Dépliant e cedola acquisti

Links

20 anni di Semicerchio. Indice 1-34

Norme redazionali e Codice Etico

The Journal

Bibliographical Sections

Advisory Board

Contacts & Address

Saggi e testi online

Poesia angloafricana

Poesia angloindiana

Poesia americana (USA)

Poesia araba

Poesia australiana

Poesia brasiliana

Poesia ceca

Poesia cinese

Poesia classica e medievale

Poesia coreana

Poesia finlandese

Poesia francese

Poesia giapponese

Poesia greca

Poesia inglese

Poesia inglese

postcoloniale

Poesia iraniana

Poesia ispano-americana

Poesia italiana

Poesia lituana

Poesia macedone

Poesia portoghese

Poesia russa

Poesia serbo-croata

Poesia olandese

Poesia slovena

Poesia spagnola

Poesia tedesca

Poesia ungherese

Poesia in musica

(Canzoni)

Comparatistica &

Strumenti

Altre aree linguistiche

Visits since 10 July '98

1937538

Mais quelle faute ai-je commise?

*Un trop de clairvoyance
qui m'a fait percevoir
ce qui se passerait
dans l'ordre monotone
où vous seriez colombe
messagère de mort?*

*L'audace d'avoir congédié
les tutelles de toutes sortes
ou celle plus grave encore
d'avoir voulu mettre à l'épreuve
celui qui croyait m'éprouver
d'avoir eu dans mes plans
son échec & le mien
d'avoir cherché la solution
quand il fallait chercher la paix?*

III

*Dois-je m'en prendre au lierre
qui me faisait de l'ombre?
ne dois-je pas le plaindre
d'avoir perdu la vie
quand moi j'ose me plaindre
d'avoir perdu son ombre?*

*Dois-je m'en prendre au ver
ou m'en prendre à celui
qui le mit dans le lierre
infime grain de mort?*

*Dois-je m'en prendre à moi
qui me suis dévoyé
pour que ma voie ma vie
demeurent vraiment miennes?*

[↩ top of page](#)

II

Ma che colpa ho mai commessa?

Un eccesso di veggenza
che mi ha fatto indovinare
quel che accadrebbe
nell'ordine monotono
in cui colomba sareste
messaggera di morte?

L'audacia d'aver congedato
tutele d'ogni sorta
o quella ancor più grave
d'aver voluto mettere alla prova
colui che provarmi credeva
d'aver avuto nei miei piani
la mia & la sua sconfitta
d'aver cercato la soluzione
dove è la pace che si chiedeva?

III

Dovrei rifarmela con l'edera
che mi faceva ombra?
Dovrei rimproverarla
d'aver perso la vita
se io stesso mi rimprovero
d'averne perso l'ombra?

Dovrei rifarmela col verme
o rifarmela con chi
lo mise dentro all'edera
seme infimo di morte?

Dovrei rifarmela con me
che ho da me deviato
perché la via e la vita
restino mie davvero?

[Trad. di M. Landi]

12 ottobre 2018
**Inaugurazione XXX Corso di
Poesia con Franco Buffoni**

7 ottobre 2018
**Festa della poesia a
Montebeni**

30 settembre 2018
**Laboratorio pubblico di
Alessandro Raveggi a Firenze
Libro Aperto**

23 settembre 2018
**Mina Loy-Una rivoluzionaria
nella Firenze dei futuristi -
Villa Arrivabene**

22 settembre 2018
Le Poete al Caffé Letterario

6 settembre 2018
**In scadenza le iscrizioni ai
corsi di scrittura creativa
2018-19**

5 settembre 2018
Verusca Costenaro a L'Orchestra

9 giugno 2018
**Semicerchio al Festival di
Poesia di Genova**

5 giugno 2018
**La liberté d'expression à
l'épreuve des langues - Paris**

26 maggio 2018
**Slam-Poetry al PIM-FEST,
Rignano**

19 maggio 2018
**Lingue e dialetti: PIM-FEST a
Rosano**

17 maggio 2018
PIM-FEST: il programma

8 maggio 2018
Mia Lecomte a Pistoia

2 maggio 2018
Lezioni sulla canzone

[» Archivio](#)



**scuola di
scrittura creativa**

- » Presentazione
- » Programmi in corso
- » Corsi precedenti
- » Statuto associazione
- » Scrittori e poeti
- » Blog
- » Forum
- » Audio e video lezioni
- » Materiali didattici

 **Europe's leading cultural
magazines at your
fingertips**
EUROZINE

**Why do young women dominate
Finnish politics?**

Author: Janne Wass

Finnish politics today is
dominated by strong, politically
savvy women, many under the

[read in Eurozine](#)

Editore
Pacini Editore

Distributore
PDE

Semicerchio è pubblicata col
patrocinio del Dipartimento di
Teoria e Documentazione delle
Tradizioni Culturali dell'Università
di Siena viale Cittadini 33, 52100
Arezzo, tel. +39-0575.926314,
fax +39-0575.926312

web design: Gianni Cicali

POWERED BY BYTE-ELABORAZIONI

Semicerchio, piazza Leopoldo 9, 50134 Firenze - tel./fax +39 055 495398